

凱爾特媒體節(Celtic Media Festival - Cardiff 2024)

向盛言、徐若綺

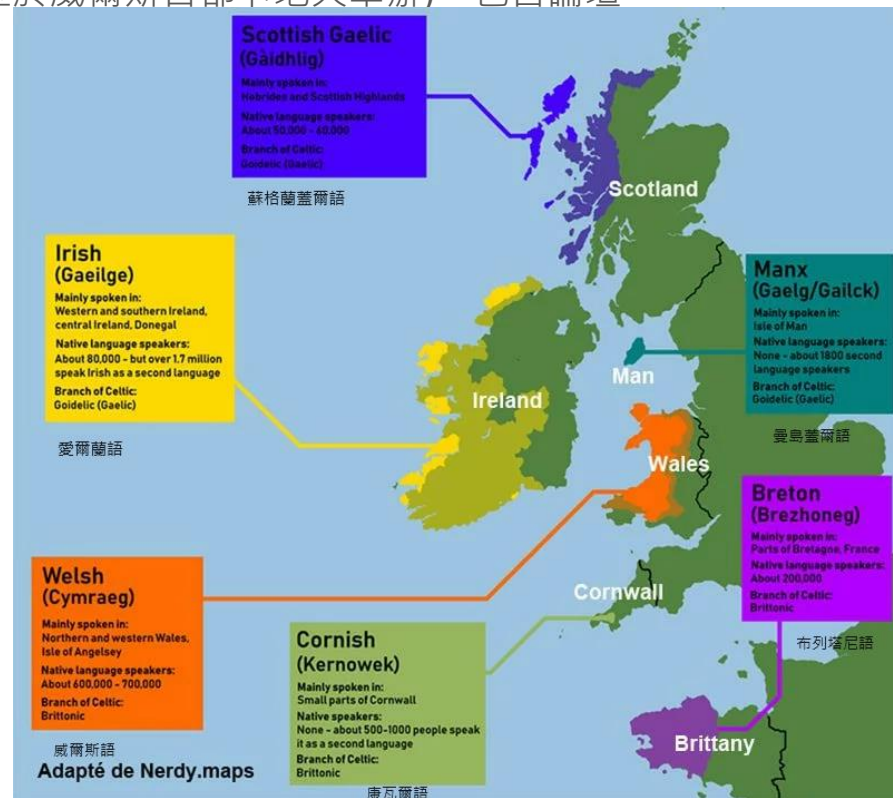
凱爾特媒體節Celtic Media Festival

凱爾特媒體節(Celtic Media Festival)創立於1980年，透過媒體內容，如電影、電視、廣播和新媒體推廣凱爾特語及文化，舉辦為期3日(此屆為6月4日至6月6日，並於威爾斯首都卡地夫舉辦)，包含論壇、幕後製作分享、影展典禮、Pitching等活動。

凱爾特語 (Celtic Languages)屬於印歐語系，其中又因地域的關係，形成以下分支

- 蘇格蘭蓋爾語 (Scottish Gaelic) -->專屬族群頻道BBC ALBA、MG ALBA(業務執行單位，非播出頻道)
- 愛爾蘭蓋爾語 (Irish Gaelic) --> 專屬族群頻道TG4
- 曼島蓋爾語 (Manx Gaelic) --> 無專屬頻道
- 威爾斯語 (Welsh) --> 專屬族群頻道S4C(與BBC Wales也有部分合作)
- 康瓦爾語 (Cornish) --> 無專屬頻道
- 布列塔尼語 (Breton language) → 無專屬頻道

*BBC Wales、BBC Scotland、BBC Northern Ireland 都會製作一些凱爾特語內容



圖片來源：<https://www.nhu.bzh/celtic-brittonic-languages>

凱爾特媒體節議程

媒體節多採綜合座談(主持人+與談人)的形式，並搭配少數幾場演講分享，今年重新再加入有獎金機制的Pitching Forum(投資媒合會)，並在每日的活動尾聲頒發Torc Awards(以凱爾特語為參賽條件設立之獎項)，會場亦有交流空間，供所有與會者互相認識交流，整體而言，該媒體節為推動凱爾特文化與語言內容創建了一個整合平台。

在第一天的活動中，大會除了特別安排參訪BBC wales辦公大樓，也特別將歡迎儀式移至Senedd Cymru(威爾斯議會)舉辦，威爾斯的首席部長沃恩·格辛(Vaughan Gethin)亦出席開場，可見對此活動之重視。

DAY 1

議程

10:30 - 13:00

Cardiff AVEC and UKGSF Information Session 2024

Sign up for the information session plus Q&A for Welsh companies about the Audio-Visual Expenditure Credit and the U...

[Read more](#)

13:45 - 14:45

Tour of the BBC - 1

Strand 2

Join the BBC's friendly guides for an exclusive behind-the-scenes award-winning tour of BBC Cymru Wales.

[Read more](#)

15:00 - 16:00

Tour of the BBC - 2

Strand 2

Join the BBC's friendly guides for an exclusive behind-the-scenes award-winning tour of BBC Cymru Wales.

[Read more](#)

16:00 - 17:30

Celtic Media Festival 2024 Opening Ceremony and Torc Awards

Awards

Join us for the opening ceremony of Celtic Media Festival 2024, where we'll be awarding the first Torc Awards for Ex...

[Read more](#)



CMF開幕+Torc Awards頒獎
(英國活動的開幕式大多於晚上進行)

17:45 - 20:00



Welcome to Wales - Reception at the Senedd

Parties

Croeso i Cymru - Derbyniad yn y Senedd Join fellow delegates at the stunning Senedd building in Cardiff Bay.

[Read more](#)

威爾斯歡迎儀式

<p>09:30 - 11:00</p> <p>Strand 1</p>	<p>CMF International Pitching Forum</p> <p>The Celtic Media Festival International Pitching Forum brings together commissioners from the UK.</p> <p>Read more</p>	<p>14:00 - 14:45</p> <p>Strand 2</p>	<p>Social Media in Indigenous Languages</p> <p>Non-linear media, specifically social media, offers huge opportunities for differentiation in local markets.</p> <p>Read more</p>
<p>11:15 - 12:00</p> <p>Strand 1</p>	<p>It's The Way We Tell 'Em – The Celtic Sense of Humour</p> <p>When it comes to comedy, the Celtic nations and regions have enjoyed National and International success over the years.</p> <p>Read more</p>	<p>15:15 - 16:00</p> <p>Strand 1</p>	<p>Is it Time to Kill True Crime?</p> <p>Ok, we admit it.</p> <p>Read more</p>
<p>11:15 - 12:00</p> <p>Strand 2</p>	<p>Lost Boys and Fairies – A Case Study</p> <p>From the BBC Writers' Pilot scheme to primetime BBC ONE, Lost Boys and Fairies is a bi-lingual drama about adaption.</p> <p>Read more</p>	<p>15:15 - 16:00</p> <p>Strand 2</p>	<p>Livelihoods and Language: Making Your Living, Where You're Living</p> <p>The media sector can be a wonderful place for providing a nourishing environment for creative individuals who speak ind.</p> <p>Read more</p>
<p>12:15 - 13:00</p> <p>Strand 1</p>	<p>The Future is Female – The Rise of Women's Sports Coverage</p> <p>No one watches women's sport. This old adage has been proven wrong again and again over the past few years.</p> <p>Read more</p>	<p>16:15 - 17:00</p> <p>Strand 1</p>	<p>Cops and Robbers – Making a Killing in Crime Drama</p> <p>Whether focussing on the cops or the criminals, there will always be viewers ready to glue themselves to the next grippi.</p> <p>Read more</p>
<p> Coimisiún na Meán</p>			
<p>12:15 - 13:00</p> <p>Strand 2</p>	<p>Is yours a Mentally Healthy Production?</p> <p>Join Marian Ifans and Michelle White (MSc MAPP/CP MBPsS) for an enlightening session delving into the vital role.</p> <p>Read more</p>	<p>16:15 - 16:45</p> <p>Strand 2</p>	<p>BFI Presents : UK Global Screen Fund</p> <p>Find out more about the UK Global Screen Fund (UKGSF), a £7 million per annum fund designed to boost internat.</p> <p>Read more</p>
		<p></p>	
<p>13:00 - 14:00</p>	<p>Lunch</p> <p>Lunch will be provided by Celtic Media Festival</p>	<p>17:00 - 17:30</p> <p>Reception</p>	<p>Coimisiún na Meán Drinks Reception</p> <p>Join Coimisiún na Meán for a drink and a chat!</p>
<p>14:00 - 15:00</p> <p>Strand 1</p>	<p>Where are the Kids?</p> <p>As children are swapping linear tv viewing for streaming, it looks like bad news for traditional broadcasters.</p> <p>Read more</p>	<p>17:30 - 18:15</p> <p>Awards</p>	<p>Celtic Media Festival Torc Awards for Excellence</p> <p>The following categories will be awarded today: Factual Entertainment (Screen) History (Screen) Sports Prog.</p> <p>Read more</p>



09:30 - 11:00

CMF International Pitching Forum

Strand 1

The Celtic Media Festival International Pitching Forum brings together commissioners from the UK.

[Read more](#)

11:15 - 12:00

Interview with Kevin Bakhurst

Strand 1

As he comes to the close of a challenging first year at the helm of Ireland's national broadcaster, join us for an e...

[Read more](#)

11:15 - 12:00

PRS Presents: The Role of Music in Drama

Strand 2

Music is far more than just the backdrop to drama.

[Read more](#)



12:15 - 13:00

A Greener Future

Strand 2

With the recent launch of the Screen New Deal: Transformation Plan for Wales and the Sustainable Media Ireland initiativ...

[Read more](#)

12:15 - 13:00

Making History - Bringing the Past to Life with Archive

Strand 1

In Partnership with the Wales Broadcast Archive When approaching any documentary set in the past, no matter how recen...

[Read more](#)



14:00 - 15:00

In Conversation with Dafydd Iwan

Strand 1

Join BBC radio presenter, Huw Stephens as he interviews Dafydd Iwan, a singer-songwriter whose music is now synonymous w...

[Read more](#)

14:00 - 15:00

AI in Media Production: For better or worse

Strand 2

What can and can't Artificial Intelligence currently do? Learn about the latest AI tools, including live demo...

[Read more](#)



15:00 - 15:30

Celebrating 50 years of Pobol y Cwm

Reception

Join us to celebrate 50 years of the iconic soap, Pobol y Cwm.

15:30 - 16:30

Celtic Media Festival Torc Awards for Excellence

Awards

The following categories will be awarded today: Factual Series (Screen) Documentary (Sound) Short Form (Scr...

[Read more](#)



19:00 - 23:59

Celtic Media Festival 2024 Torc Awards and Closing Party

Awards

Join us for the last awards of Celtic Media Festival 2024, where we'll be awarding the final Torc Awa...

[Read more](#)



Highlights of the CMF

AI與媒體製作：更好或更壞的未來 (AI in Media Production: For better or worse)

講者介紹：

Robin Moore現為新創公司SHWSH創辦人，提供各項新技術，如AI、VR等的顧問諮詢，之前長期於BBC的創新技術部門工作。

重點節錄：

現場展示了幾項AI工具，主要以臉部及語音技術為主，如Deep Fake，甚至是Live Deep Fake(加一個鏡頭即可做到，如下圖所示)、配音模擬並轉換不同語言等。



講者強調未來是個可以靠AI解決大部份事情的時代，「專業的」的技術不再是必要條件，未來很可能靠著簡易的拖曳功能及幾個指令，即可以AI完成大部分的技術工作，我們要做的是保有專業的「美感」，才能產出可使用的內容。

而AI工具不斷進步，但如要操作好如Chat GPT4o等工具，不應只是單純的問問題，而是要將大量相關資料丟給他閱讀，再請它產出分析，才能獲得更精準的回應；在聲音的部分，只要有15-20分鐘的聲音訓練，講者現場展示了事先訓練好的AI模擬音檔，基本上現場大部份人都無法辨識出哪一個聲音是由AI模擬，這或許對於未來的配音產業也會產生巨大影響，不過較可惜的是，現場展示的配音以英語、法語等強勢語言為主，族群語言，如凱爾特語的AI語音功能並未成熟，這也是目前正在努力的方向。

不過未來AI時代已確定，面對工具的轉換，建議媒體從業者Get ready and be open。

Highlights of the CMF

女性運動的崛起 (The Future is Female – The Rise of Women’s Sports Coverage)

講者介紹：主持人/Evanne Ní Chuilinn(RTÉ體育主播與記者)

與談人/ Carolyn Hitt(資深體育記者，體育媒體界的女性先鋒，拿過多座獎項，並在多個不同獎項成為第一位獲選為年度體育工作者的女性，現為BBCwales體育廣播的編輯)；Gemma Fay(前足球國手，蘇格蘭國家隊隊長，退役後轉自國家體育相關部門，為女性運動奮鬥)；Rónán Ó Coisdealbha(TG4體育部門經理，曾擔任各項世界大賽如奧運、世界盃等的節目製作人)

重點節錄：

男性運動發展已很蓬勃，表示目前再成長幅度可能有限，而數據顯示，有關女性運動的經濟正在崛起，以BBC為例，收看女性運動的人數在BBC iplayer 成長了586%，而去年的女子足球世界盃更是產生了5.7億美金的收入，並達到收支平衡。與談者相信，這其中還有很多的成長空間，但仍需政府部門的協助，才能讓更多女性運動創造該運動經濟的自己自足。

值得一提的是，因為Covid的關係，部分體育也嘗試授權給如YouTube做直播；而紐西蘭的NBL(National Basketball League)更是讓部分球賽在Tik Tok全球直播，這對體育運動的轉播來說是個突破，電視就目前來說仍在體育轉播佔很大的優勢，尤其一有賽事轉播，往往都可以獲得一定的收視。可是當運動也開始轉往線上媒體後，亦會對電視再造成一波衝擊，這也是未來值得關注與探討的點。

Highlights of the CMF

RTÉ總經理專訪(Interview with Kevin Bakhurst)

講者介紹：

Kevin Bakhurst為RTÉ (愛爾蘭公共廣播電視)的總經理，1989年加入BBC從事新聞工作，2012-2016年轉於RTÉ擔任新聞部門主管，並曾任副總，2016年轉至Ofcom擔任廣播和內容部門主管後，於2023年被指派為RTÉ總經理。

重點節錄：

此次大部分的對談皆圍繞先前RTÉ發生的不信任案，Kevin Bakhurst自事件爆發接任總經理。該事件於2023年6月發生，因RTÉ與其下知名主持人Ryan Tubridy的未公開付款被爆出，2017-2022年間多達34.5萬歐元(約為1.1千萬台幣)，後再被會計事務所查出具爭議之娛樂及企業招待款項約160萬歐元(約為5千萬台幣)。

由於此案讓RTÉ公信力受到嚴重打擊，部分觀眾選擇抵制RTÉ，更有超過12.3萬戶家庭拒付牌照費，亦有廣告撤回贊助，該醜聞對RTÉ的收視及預算皆造成巨大影響。

而Kevin Bakhurst就在該事件爆發後走馬上任，進行了系列改革，後透過政府介入，為RTÉ提供5600萬歐元(約17億台幣)的預算，補足了部分因廣告、牌照費等造成的缺口。(因RTÉ的50%收入來源為商業收入)

不過較可惜的是，現場並沒有多討論因該事件除了預算外，其他造成的影響，以及做了哪些事情來獲得公眾信任等，比較關注在Kevin Bakhurst的心路歷程。

Highlights of the CMF

凱爾特式的幽默(It's The Way We Tell 'Em – The Celtic Sense of Humour)

講者介紹：主持人/Sioned Wiliam(現S4C的代理CEO，亦為多齣喜劇製作人)

與談人/Ian Brown(喜劇編劇), Lana Pheutan(演員、編劇與導演), Leila Navabi(喜劇演員、編劇), Marie McDonald(喜劇製作人), Simon Nicholls(喜劇製作人)

重點節錄：

不管在哪個國家，似乎對於各族群都仍存在刻板印象，就如同客家人在台灣容易有「小氣」的印象，其實而這對凱爾特民族來說也是有同樣的問題，不過就喜劇的來說，都還是很有可能會有這樣的元素。不過對於這樣的笑點，與談者提到，既然刻板印象仍是刻板印象，因此由該族群自行詮釋或者說是自嘲更好，如近10年Channel 4 最受歡迎的喜劇《北愛少女》(Derry Girls)就是很好的代表，主創兼編劇 Lisa McGee 就是生長在90年代的「Derry Girl」(Derry為北愛爾的城市)，她把自己的成長經歷以喜劇呈現，劇中亦經常穿插當年的新聞畫面、重要的政治事件，讓故事相當引人共鳴，在全球的收視亦有好的表現。

近期確實看到越來越多「本土」的內容在國際發光發熱，除《北愛少女》外，於奧斯卡最佳國際影片提名的《夏日悄悄話》(The Quiet Girl)，以及科林法洛於2023年金球獎獲封影帝的作品《伊尼舍林的女妖》(The Banshees of Inisherin)等，雖然與談人們仍認為《伊尼舍林的女妖》裡面充滿過多對於凱爾特族群(愛爾蘭)的刻板印象。(例如嗜酒、落後的農村等)。

對於刻板印象的詮釋要怎麼拿捏，一直以來都是戲劇的一大課題，一不小心就可能會被炎上，會心一笑與嘲笑是有差別的，不管是創作者還是收視觀眾，都應是以會心一笑的態度在創作或欣賞。

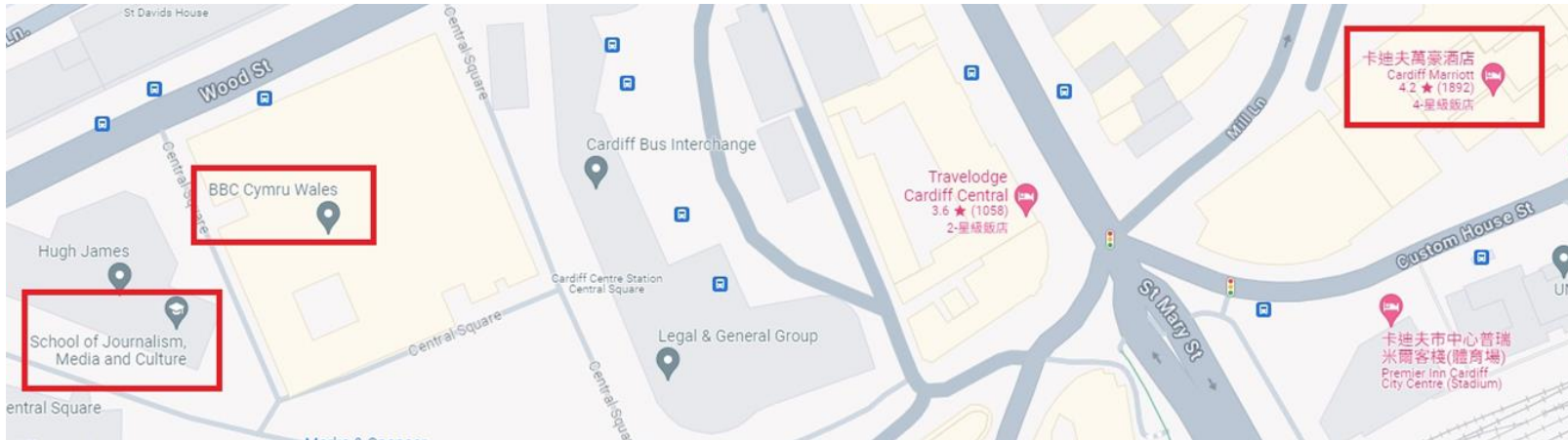
Highlights of the CMF

產學合作

此次參與CMF，除了主責的幾位工作人員外，可發現大部分現場工作人員面孔皆很年輕，後經了解，他們皆為卡地夫大學新聞與傳播學院的學生(以碩士生為主)。

卡地夫大學的新聞與傳播學院，是英國第一個獨立的新聞學院，也是歐洲首個新聞學院，被譽為擁有全英以至歐洲最好的新聞學院，有新聞界「牛津」之稱，而新聞學院的位置也就在BBC Wales旁，學院教授多來自BBC、泰晤士報、衛報等英國知名媒體機構。其系所就坐落在在BBC Wales旁邊，因此有非常廣泛的合作。

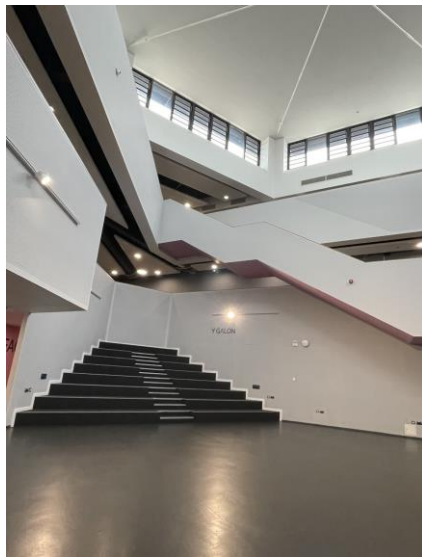
此次的學生除了協助現場工作外，亦可以參與各個講座、networking時段，與現場的業界人士交流。對產業或是學生來說，都是很棒的機會，這或許也可以誠為未來辦活動的參考。



S4C(威爾斯語頻道)

密集的產官學合作

威爾斯語頻道S4C於1982 開台，2018年將總部從卡地夫遷至卡馬森Carmarthen(曾為威爾斯語最普及的城市，但近2-3年降為第二)，並位於威爾斯三一聖大衛大學 (UWTSD) 校園內的Yr Egin，這項搬遷計畫耗時4年，是威爾斯去中心化策略的一部分，透過S4C的總部，希望創造最大化經濟、語言和社會價值，並結合該校影視文化的發展，不斷培育人才和持續創新，不過目前大多數的節目部、新聞部同仁還是在Cardiff和BBC Wales的共享空間工作。於卡馬森Carmarthen的員工，以行政、行銷類的為主，亦有部分記者。



新總部為共享辦公室的形式，除了位於2樓的S4C辦公室之外，還有其他威爾斯語相關的電影、電視製作公司共享此大樓空間，但設有攝影棚、錄音室、一樓的表演場地的空間，但此處辦公室的攝影棚較小型。

《Pobol y cwm》

威爾斯語短劇邁入第50週年

《Pobol y cwm》(People of the Valley)為一部以威爾斯語發音的連續短劇(30分鐘)，自1974年首播以來，今年邁入第50年，故事圍繞在一個位於南威爾斯的虛構村莊Cwmderi發生的大小事。

該劇由BBC Wales製作，也為BBC最長壽的連續劇，1974年於BBC頻道首播後，在1982年S4C開台後，便移至S4C播出，但亦會在BBC iplayer (APP)上架。但自S4C播出以來至今，除了運動、比賽轉播、新聞以外，《Pobol y cwm》一直以來皆為S4C收視率的扛霸子。

早期播出時，僅一週一集，經過多次改變，曾為一週五集，又降為一週4集，在來回多次之後，《Pobol y cwm》亦受到Covid影響，無法順利拍攝，後經恢復，目前為每週二、三、四播出。



劇區行政辦公室掛著50年來的重要劇照。



拍攝場地為實體搭建的村莊，類似臺灣的中影文化城。

Viewing Figures

Top 20 Welsh Programmes - Week ending 2024-05-05

No	Programme Title	Transmission Date and Time	Company	Thousands of Viewers
1	COR CYMRU	Sunday (20:00), Thursday w19 (22:00) and Friday w19 (15:05)	Rondo	35
2	POBOL Y CWM	Wednesday (20:25) and Sunday (16:15)	BBC Cymru	33
3	POBOL Y CWM	Thursday (20:00) and Sunday (16:40)	BBC Cymru	32
4	POBOL Y CWM	Tuesday (20:00) and Sunday (15:35)	BBC Cymru	31
=	POBOL Y CWM	Wednesday (20:00) and Sunday (15:55)	BBC Cymru	31
6	ROWND A ROWND	Tuesday (20:25) and Wednesday (18:30)	Rondo	26
7	NEWYDDION S4C	Wednesday (19:30)	BBC Cymru	23

可以看出該短劇確實為S4C除了賽事轉播、新聞以外，收視表現相當好的節目。



《Pobol y cwm》

50年的關鍵

- **新角色的投入與對演員的培育：**自1974年起播出，透過持續加入新角色維持觀眾新鮮感，其中，亦有一位演員貫穿這50年的播出。透過這50年的累積，也培養出許多演員，例如：《驚奇4超人》伊恩·葛魯佛(Ioan Gruffudd)、《冰與火之歌：權力遊戲》伊萬·瑞恩(Iwan Rheon)和亞歷山德拉·羅奇等演員《烏托邦》(Alexandra Elizabeth Roach)都是從《Pobol y Cwm》開啟演藝之路。
- **與時事搭配：**該劇透過融入當下的社會議題使觀眾產生共鳴，例如非法使用紅柴油及偷羊事件等，使觀眾可以保持新鮮與現實感。
- **穩定的觀眾收視、文化語言的認同：**多年來，節目累積忠實的收視群，透過戲劇，讓觀眾沉浸於威爾斯的語言、文化及生活方式，受到廣大的威爾斯觀眾支持，亦可從S4C的收視表現可見一斑。



英國客家協會

此次也利用時間拜訪了英國客家協會梁會長，除了感受到海外鄉親的好客，與在海外創業與傳承客家文化做的各種努力，台長亦分享客台近期的成績、節目與資源，雙方亦就現今政經情勢做討論。未來也期待雙方的聯繫能更緊密。



台長致贈客家電視公關品。



客家電視台團隊與與英國客家協會梁會長(中)與其夫人(右三)交流。



梁會長賢伉儷協助客家電視新聞團隊拍攝。